



介紹淨土大經的節會本

祝空

近日，一位曾經皈依虛雲老和尚，而目前潛修淨土的老居士，捨身外財，發心重印了一部淨土宗的典籍，即「佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經」。

淨土宗的經籍，歷來均推「無量壽經」最爲重要，因而有「大經」之稱。此經東來後，曾經歷代譯師翻譯，共計一十二種譯本，唯宋元以後，在世流通者僅存五本，即大藏中的「淨土五經」，計爲：

- 一 無量清淨平等覺經（後漢婁迦讖譯）
- 二 佛說諸佛阿彌陀三那三佛薩樓佛檀過度人道經（簡名「無量壽經」或「阿彌陀經」吳支謙譯）
- 三 無量壽經（魏康僧鎧譯）
- 四 無量壽如來會（唐菩提流志譯）
- 五 佛說大乘無量壽莊嚴經（宋法賢譯）

就此五種譯本而言，雖說是同經異譯，但其中互有詳畧，且立義亦有互相難以融會之處。即如四十八願，彼此就有遺缺，其中尤以「國無婦女」一願，婁迦讖及支謙的譯本均有，但流通最廣的康僧鎧譯本，則付諸闕如，由是成爲一重疑案。然而這還是就譯文的內容而言，以發願的數目言，則或作二十四願、或作四十八願、或作三十六願，實因譯師在繙譯時或有刪畧、或有重複，而在列目合併敘述時，更各持不同的觀點所致。

本來要彌補這個缺憾，最直接的方法，是找梵文原經比對，或且重新繙譯，然而此事却實在知難行易，因爲梵本是否能夠得，已是一個問題，此經的梵本是否亦有多種，亦是一個不能不考慮的問題。

因此，歷代淨土學人就有「節會」之舉，即將同經異譯各本互相比對，另會集成一經，俾此大經能廣流通，讀者亦不必因譯本互相間的岐異而造成困惑。當然，會集的人責任是很重大的，因爲他的取捨，將以「定案」的面目流傳於世，倘若取捨有誤、詳畧失均，則反而會貽誤了後世的讀者。

最初做節會工作的人，是王龍舒居士，他取前列五經中的四本會爲一本，而未取唐代的譯本。然而有人批評他因爲着眼於流通，故往往有遺漏了深義的地方。換而言之，王氏的會本僅能看作是一通俗本，倘根據它來研究淨土，反而會將此宗庸俗化。

因而後來就有一位彭二林居士出來另作節會，企圖補救王氏的缺失，彭氏的工作，只是就最爲繁浩的康譯「無量壽經」來節畧，因而嚴格來說，只是「節」而不是「會」，故而亦頗引起一些淨土宗學者的不滿。

魏默深居士正因不滿於彭氏的工作，故盡取五種原譯，另爲節會之本，論者說，他的成績已超過了王彭二氏。但魏氏會本，却有一些五種譯本都沒有的文句，因而未免覺得違背了節會工作所應有的徵信精神。

文首說，那位老居士所重印的「佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經」，是目前所見的最後一個節會本，節會者爲近代人夏蓮居居士。

夏氏節會此經，閉居三年而成，據承事他的人說，他屢易其稿，務使節會本能達到：

- 一 盡攝現存五種譯本的精蘊。
- 二 無一字一句不見於古譯的原文。

這兩項目標的，顯而易見是想補救王龍舒、彭二林、魏默深三位居士的缺失。

也許，夏氏的目的，我們就從他所定的經題已可以看出。前人節會之本，只題「無量壽經」或「大阿彌陀經」，原意或只求通俗易流通，夏氏則集取各種譯本所譯的經題而成。因此經題雖長，却可見節會者的一番苦心，而尤可見其一字不苟的作風。

本節會本共分四十八品。有些品，節會者節畧的工夫做得頗好，如「寶樹徧國」等品，屬於依報，本來重要，但若文字太繁，反令讀者目迷五色而失去經中原義，今節本只簡畧勾提，又不失意旨，這是對玄奘法師譯心經的精神的承繼。有些品則實在很費心思，如「發大誓願」品，節會為二十四願，但內容實在包涵四十八願，每願亦不可割裂。這些都是夏氏節會本的特色。

老居士發心重印夏氏的節會本，也就是發心讓淨土宗的大經得以廣泛流通。這發心很大，想來持讀此本的人，該不會辜負這一番發心吧。

卍 卍 卍 卍

本刊代贈

「佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經啟事」

無量壽經，為淨土羣經之綱要，自漢迄今，凡十二譯，現存五譯，各有詳畧，初心學者，徧讀為難，郟城夏蓮居居士，發願重校此經，閱時三載，汇集漢、唐、宋五譯本之大成，文約義顯，詞暢理圓，習淨土者，誠能受持讀誦，則於蓮宗法門統攝無遺。該經初刻於民國二十五年冬，再版距今亦將卅年，流通海內所剩無幾，某老居士，鑒於法寶散佚，將成絕響，為發心重印三千部，俾廣流佈，並交由本刊代為贈送，藉結善緣。凡我讀友，函索却寄。惟暫以本刊為限。外埠讀友俟與各地代理處洽妥後，另行通告。

內明雜誌訂單

茲附奉 現金 / 支票 美金 / 港幣 元 角。
訂閱內明雜誌全年 / 半年 (自第 期起至第 期止) 請以
平郵 / 空郵寄交下列地址：.....

先生 / 女士收。此致

內明雜誌社

定閱人.....

年 月 日

定價表	本港	半年	港幣 12.00	台灣	全年	平郵	US \$ 6.00	美國	全年	平郵	US \$ 7.00
		全年	港幣 24.00			空郵	US \$11.00			空郵	US \$20.00
	另售每本	港幣 2.00		日本	全年	平郵	US \$ 7.00	英國	全年	平郵	US \$ 7.00
						空郵	US \$11.50			空郵	US \$15.00
				菲律賓	全年	平郵	US \$ 7.00	澳洲	全年	平郵	US \$ 7.00
						空郵	US \$11.50			空郵	US \$15.00
			新加坡	全年	平郵	US \$ 7.00		全年	平郵	US \$ 7.00	
					空郵	US \$11.50			空郵	US \$15.00	